

¿QUÉ ES HELDUEN HITZA?

El día 29 de mayo, a las 10.00h, nos reunimos en Okendo 114 socios para hablar, comentar y opinar sobre nosotros mismos, sobre lo que somos y lo que queremos ser. Nos hemos desnudado analizando con espíritu crítico si nuestro ropaje es el esperado y deseado por los socios, o si hemos de mejorar y/o ampliar nuestra vestimenta; seguir con el modelo actual o ensancharlo, acortarlo o adoptar uno nuevo.

Abrió la sesión Juan Mari Pérez, quien hizo un breve resumen del nacimiento de HH hace 11 años, hasta hoy, que cuenta con 374 socios. Animó a todos a "arrimar el hombro", y mostró su inquietud por la falta de voluntarios para cubrir los cargos de Secretaría y Tesorería, los cuales, en última instancia, habrá que cubrirlos con personal externo. Hizo un breve análisis de las diversas Comisiones y sus colaboradores que suman 50 personas a las que nombró una a una. Los asistentes al acto aplaudieron a los que participan desinteresadamente en dichas Comisiones.

Seguidamente, Emilio Cuadrado volvió a hacer hincapié en la necesidad de colaboración. La Junta Directiva se va a renovar en su mayor parte este año, y se necesitan voluntarios para cubrir los cargos que quedarán vacantes. Definió lo que es HH desde su fundación, y también "lo que no es". Así, no es un foro de opinión, ni un grupo político, ni una mera asociación recreativa o cultural, ni una ONG, y no está vinculada a ninguna organización política o sindical.

A continuación se procedió a formar grupos de a 10 personas dirigidas por un conductor, con la misión de analizar, debatir y votar sobre una encuesta cuyo temario abarcaba cuatro extensas áreas:

ÁREA DE DOCENCIA Y DE ACTIVIDADES CULTURALES:

- . Conferencias
- . Foro de los jueves
- . Otras actividades culturales
 - Tertulias literarias
 - Actividades minoritarias
- . Salidas culturales

ÁREA DE SALUD FÍSICA Y MENTAL

- . Senderismo
- . Paseos en bici
- . Otras actividades

ÁREA DE COMUNICACIÓN

ÁREA SOCIAL



Hacia las 12:00h se habían entregado todas las encuestas, que a juicio de los asistentes eran exhaustivas, bien planteadas y esperanzadoras cara al futuro.



Ya se acerca el verano y muchos de nosotros estamos en el momento de hacer planes. Bien es verdad que quienes tienen que ocuparse de los nietos, que dejan de asistir a las clases o guardarías por la llegada del verano, pocos planes podrán hacer. Pero quizá también para estas personas puedan tener alguna utilidad estas líneas.

Supongamos que en los próximos meses tenemos tiempo de leer algunas novelas. No voy a esbozar un tratado de la novelística, sus valores, sus recursos, sus técnicas, sus estilos... No. Estas líneas van a ser mucho más sencillas, pero confío en que sean prácticas y útiles.

Intento hacer una invitación a la lectura de las novelas. Así de sencillo y de fácil. Leer, simplemente leer, una novela, sin más pretensiones ni planteamientos, puede ser una buena ocupación: si hemos elegido una novela sencilla, sin estructuras filosóficas ni análisis sociológicos, cuya lectura no nos exija un esfuerzo, podremos disfrutar sencillamente de su lectura. Lo que sentimos y pensamos mientras vamos leyendo una novela es lo más importante de la obra literaria. La novela está escrita, en primer lugar, para el goce del lector. Y eso es lo que tenemos que buscar en ella. Todo lo demás quizá se nos dé sin que lo busquemos, pero en estas lecturas que propongo no debe ser nuestro objetivo principal. Lo principal, como acabo de decir, es lo que sentimos y pensamos mientras leemos la novela sin buscar profundidades.

¿Es que no puede haber grandes "profundidades" en una novela? Claro que sí. Y si el mero regusto de la lectura nos abre alguna puerta, podemos asomarnos a ella para ver algo de "su contenido", "su mensaje", "su estructura juguetona, pretenciosa...", "los caracteres de los personajes", "los ambientes o escenarios", etc. etc., y "el por qué de todo ello".

Por lo tanto, os propongo elegir esa novela por la que vais a empezar este verano. Podéis preguntar a vuestras amistades cuál os recomiendan. Yo lo he hecho y me han recomendado "El faro del silencio" y "El valle sin nombre" de Ibón Martín, "El guardián invisible" de Mercedes Redondo, "El tiempo entre costuras" de María Dueñas...

Podéis buscar estas novelas en las bibliotecas públicas de Donosti (KM, Biblioteca Central en Alderdi Eder y bibliotecas de las Casas de Cultura). También os las podréis bajar a vuestro ebook, muy sencillo y cómodo de utilizar, o comprarlas donde queráis.

A por ello y que pasemos un buen verano.

Udaren atarian gaude dagoeneko, eta gutako asko arituko gara sasoi horretarako planak prestatzen. Egia da ilobak zaintzeaz arduratzen direnek plan gutxi egiteko aukera dutela, haiek eskola edo hartzaindegiak amaitu baitituzte. Baina lerro hauek baliagarriak izan litezke horientzat ere.

Demagun datozen hilabeteetan denbora nahikoa dugula eleberriren bat edo beste irakurtzeko. Ez dut eleberrigintzari, haren balioei, baliabideei, teknikiei, estiloei... buruzko tratatu bat idazteko asmorik. Ez. Lerro hauek askoz ere xumeagoak izango dira, baina praktikoak eta erabilgarriak izango zaizkizuelakoan nago.

Eleberriak irakurtzeko gonbita egin nahi dut lerro hauen bitartez. Hori besterik ez. Zeregin ona izan liteke eleberri bat irakurtzea, besterik gabe irakurtzea, bestelako asmorik gabe: eleberri soil bat hautatu badugu, alegia egitura filosofikorik eta azterketa soziologikorik gabe irakurtzeko ahalegin berezirik eskatuko ez diguna, asko goza dezakegu irakurketarekin. Eleberri bat irakurtzen dugunean sentitzen eta pentsatzen duguna da lan literario baten alderdirik garrantzitsuena. Eleberri bat irakurlea gozarazteko idatzia da, lehenik. Eta horixe da horretan bilatu behar duguna. Gainerako guztia bilatu gabe ere etor liteke, baina orain proposatzen dudana irakurketa hauetan horrek ez du gure helburu nagusia izan behar. Gauzarik garrantzitsuena, esan bezala, eleberria irakurtzen dugunean sentitzen eta pentsatzen duguna da, sakontasun gehiagorik gabe.

Posible al da eleberri batean "sakontasun" gehiagorik ez edukitzea? Noski baietz. Eta irakurketaren beraren kutsuak aterren bat zabaltzen badigu, hartara hurbildu gaitezke "edukia", "mezua", "egitura jostagarria, handinahia...", "pertsonaien izakerak", "giroak edo inguruneak", etab. etab. ikusteko eta "horren guztiaren zergatia" aztertzeko.

Beraz, udari hasiera emateko eleberria hautatzea proposatzen dizuet. Baduzue zuen lagunei libururen bat gomendatzeko eskatzea. Nik eskatu diet eta honako hauek gomendatu dizkirate: Ibon Martinen "El faro del silencio" eta "El valle sin nombre", Dolores Redondoren "Zaindari ikusezina", María Dueñasen "El tiempo entre costuras"...

Eleberri horiek guztiak Donostiko liburutegi publikoetan eskura ditzakezue (KM, Alderdi Ederreko Liburutegi Zentrala eta Kulturetxeetako liburutegiak). Zuen ebookera ere eraman ditzakezue, oso modu erraz eta erosoan irakurri ahal izateko, edo nahi duzuen lekuan erosi.

Ekin irakurketari eta uda atsegina igaro dezagula

ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE HELDUEN HITZA

helduen hitza
la voz de los mayores



El día 13 de abril de 2015 se celebró en la Casa de Cultura de Aiete la Asamblea General de HH con la asistencia de 89 personas asociadas y 11 representaciones válidas. La Mesa estaba presidida por el presidente Miguel Sagüés, el tesorero Antxon Irizar y la secretaria Mercedes Berasain.

De acuerdo con el Orden del Día se leyó y fue aprobada por unanimidad el Acta del 5 de octubre de 2014.

El presidente explicó sucintamente los distintos apartados de la Memoria de actividades de 2014, Memoria que fue repartida a los asistentes a la entrada de la Asamblea, y agradeció elogiosamente la labor de los responsables de las distintas comisiones de actividades.

El tesorero Antxon Irizar expuso el resumen general y el de gastos e ingresos diferenciados del año 2014. Al haberse producido un superávit, plantea la posibilidad de no pedir subvenciones. Así mismo, el tesorero explicó la conveniencia de que haya una persona fija contratada que se ocupe de parte del trabajo de Tesorería y de Secretaría para que pueda haber una continuidad en ambos puestos, y que conozca las distintas tareas de administración (archivo, subvenciones, etc.) para facilitar el trabajo de las personas que ostenten los cargos de Tesorero y Secretario de Helduen Hitza. Informó, así mismo, que el importe de la matrícula para el próximo curso 2015-2016 se cargará en cuenta a fin de evitar todos los problemas que surgen con los abonos por parte de los socios (falta de nombre de la persona matriculada, falta de concepto, irregularidades en las cantidades abonadas, etc.). Anunció, por último, que en la segunda quincena de este mes de abril se cargará en cuenta la cuota de socio (38 euros).

Al término de la exposición intervinieron algunos socios que expusieron diversas opiniones:

- El presupuesto de la Revista es demasiado alto. Habría que pensar en que no se publicara. Se le contesta que puede hacer una propuesta en firme a la Junta para que tal opción pueda consensuarse.
- Sería mejor que, en vez de contratar una persona, se ofrecieran como voluntarios más socios para colaborar en los trabajos de administración.
- El trabajo administrativo es ahora mucho mayor que cuando empezó la Asociación y, por tanto, es necesario contratar una persona adecuada que centralice dicho trabajo, aunque siempre supervisada por el Secretario y el Tesorero de Helduen Hitza.

Hay que pensar si el superávit es suficiente para pagar a dicha persona.

- Tal superávit se podría tener en cuenta para rebajar las

cuotas de socio o para pagar más a los profesores o para subvencionar algunas actividades.

El presidente Miguel Sagüés informó que en diciembre cesó la vocal Lola Otero quien fue sustituida por José Manuel Susperregi, nombrado de forma provisional hasta que se renueven los cargos de la Junta. Todos los cargos excepto los de Tesorero, Salidas Culturales y Revista terminan su mandato este año.

Se insiste en la necesidad de que se presenten voluntarios para ocupar todos estos cargos de la Junta.

Seguidamente se procedió a la votación secreta con las papeletas que se entregaron a los asistentes a la entrada a la Asamblea, sobre **si Helduen Hitza quiere o no estar en Helduak Adi!** Jose Manuel Susperregi defendió que las 7 representaciones delegadas presentadas al entrar en la Asamblea tendrían que admitirse como válidas puesto que, por desconocimiento del Artículo 13 de los estatutos, no se han hecho llegar antes. Así mismo, denunció que no se hubiera recordado en la Convocatoria este Artículo 13. El presidente le contestó diciendo que en los Estatutos de la Asociación está muy claro este asunto y que no se pueden admitir dichas representaciones. Seguidamente se procedió a la votación, siendo su resultado el siguiente: **Presentes** en la Asamblea: 89. **Representados:** 11. Votos: **NO:** 60, **SI:** 33, **BLANCOS:** 3, **ABSTENCIONES:** 4.

Tras las votaciones hubo un turno de ruegos y preguntas centradas fundamentalmente en dos:

- **Subvenciones:** Habría que pensar en no pedir subvenciones al haber superávit. Cuando comenzó la andadura de HH se pensó en pedir ayudas sólo en caso de déficit.
- **Helduen Hitza en medios de comunicación:** Una socia preguntó por qué aparece en un periódico local una carta donde figura bajo el epígrafe de los abajo firmantes el nombre de Helduen Hitza. El vocal Emilio Cuadrado informó de que en reunión de la Junta del 2 de Marzo de 2015 se discutió ampliamente sobre este asunto y se decidió, por 9 votos a favor y 1 en contra, que los autores de dicha carta y de cualquier otro escrito pueden publicarlo en cualquier medio de comunicación bajo el epígrafe de los abajo firmantes pero sin que aparezca para nada el nombre de Helduen Hitza. El presidente lee la parte del Acta en que se recoge esta decisión.

Por último, Emilio Cuadrado recordó que el día 29 de Abril habría una reunión conjunta en la Casa de Cultura de Okendo para explicar pormenorizadamente **qué es Helduen Hitza**, a la que invita a asistir a todos.

XENDAZALETASUNA SENDERISMO



Senderismo jardunak
Dakartzan onurak:
bertan sendotzen dira
bihotz-hezurdurak.
Gainera indartzen dira
harreman ardurak,
inor gera ez dadin
jota negargurak.

Aipatu behar dira
argazkilariak,
hauen lanak baitira
eder-ugariak.
Montserrat eta Kontxik
makurtuz gerriak,
aterako dituzte
ikaragarriak.

Unerik goxoena
kontatzera noa,
lukainka edo tortilla
hor dago gakoa.
Motiborik balego
altzatuz besoa,
"topa dagigun!" batez
sagardo tragoa.

Helduen Hitzakoak
jende dotorea,
badaki zer den lana
eta umorea.
Partaide izatea
bada ohorea,
ez zaizu damutuko
bertara joatea.



TERTULIA LITERARIA

CUATRO AMIGOS (David Trueba)

Emilio Cuadrado

Un aliciente de esta actividad, es ahondar en las virtudes o defectos de un texto, que no somos capaces de captar en la lectura personal, y que nos aparecen evidentes tras la discusión en grupo, con la relectura de una frase, el comentario crítico de un compañero, la reflexión atinada de otro. Esto hace que casi siempre difieran las evaluaciones de los libros, antes y después de la tertulia, a menudo de manera significativa. Este hecho fue muy evidente en la última novela comentada en nuestra tertulia.

Para la mayoría de los contertulios, no fue una buena elección y las evaluaciones “a priori” fueron ciertamente malas. Se trata de una novela “post moderna” en que la estética y la aparente superficialidad de la obra enmascaran valores que muchos fuimos incapaces de apreciar. Cuatro amigos emprenden un viaje de vacaciones con la obsesión de escapar a la edad adulta, a la responsabilidad, a la rutina de la vida normal. Para ellos el sexo es, no ya lo importante, si no lo

único; la palabra follar se repite como un latiguillo a lo largo del texto. Junto a ello, la crítica ácida de unos padres, a quienes en ningún caso les gustaría parecerse algún día.

Pero ésta imagen de jóvenes egoístas e irresponsables, no responde a la realidad, ya que en el vacío de sus alegres vidas, sienten la apremiante necesidad de asumir las responsabilidades de la vida adulta. En la compleja personalidad del protagonista, junto a tendencias autodestructivas hay sobre todo una profunda necesidad de amor. La novela es por encima de todo, un canto a la amistad;...*comprendí en cierta medida, lo que significa la amistad. Era una presencia que no evitaba que te sintieras solo, pero hacía el viaje más llevadero...*, y está escrita en un estilo fluido y directo, con numerosas gotas de humor ácido y algo canalla, como canciones de Sabina. Al final de cada capítulo, el autor vierte sus esencias en unas líneas de filosofía de andar por la vida, que son lo mejor del libro, en mi opinión.

NÚMERO 28

Kontxi Gonzalez Aristizabal

Sueño contigo, contigo que no te conozco. Siempre la misma hora de llegada, y yo te espero. El cric cric de la llave en la cerradura, el sonido del agua de la ducha, y tu voz cálida al cantar, me serena y yo sigo soñando en mi soledad.

¿Quién eres que tanto me serenar, que tan lejos de mí, me haces sentir tu ternura?

Soy víctima de esta situación, mas debo saber quién es el caballero de esta función.

Paseo por la calle paralela a la mía. Quiero conocer al caballero de mis sueños. El número 28 es el que corresponde al patio de mi casa.

Anheo ver al galán que noche tras noche me estremece con su cálida voz.

¡Ay! ¿Será el moreno que airoso y elegante cruza la calle?

¡No..!

Al ver que nadie entra en el número 28, aquella rosa de vivos colores que salió en busca de su galán, se convertía en mustia flor, perdiendo sus pétalos con gran dolor.

No tuve más remedio que meterme en la bañera. ¡Ha! Con el agua bien impregnada de sales y pétalos de rosas y dos lamparillas encendidas, para que iluminase mi soledad, y poder recuperar el aspecto jovial.

Una vez recuperada de tan angustioso momento, me prometo seguir investigando al galán del número 28.

Iluminada por la luz de las lamparillas, entro en el número 28, cuando mis oídos escuchan el cric cric de la cerradura... el ascensor en el piso 3º, subo las escaleras, como de un pasillo de blancas nubes fuera... y mis oídos escuchan la voz cálida que me serena.

Llamo al timbre sin demora, abre la puerta una señora sesentona.

- Hola, buenas tardes señora, me gustaría saber a qué caballero corresponde esa cálida voz.

- Es una grabación que guardo de mi marido... que falleció y dejó gran dolor.

CERTAMEN DE RELATO CORTO

Lamentablemente, este año no se celebrará el certamen de relato corto al haberse presentado solamente cinco trabajos, cuando el número mínimo establecido por la Junta Directiva era de aproximadamente diez participantes, y así se había dado a conocer en las bases del certamen del último número de la Revista.

No obstante, la Junta Directiva ha acordado publicar los cinco relatos en la Web de Helduen Hitza, siempre que los concursantes lo autoricen.



EUSKARAREN META

Aurtengo KORRIKA arrakastatsu eta jendetsua ikusi eta JoXeanen Euskaldun Berri artikulua irakurri ondoren, nire Euskarako irakasle garaia etorri zait gogora. Artean, ikasle talde zabal baten arduradun nintzela, gertu genuen aldizkari bateko kazetari baten telefono deia jaso nuen. Egin zidan galdera ondorengoa izan zen: “Zer da zuretzat gaur ospatzen dugun EUSKARAREN EGUNA?”.

Erantzuna berehala etorri zitzaidan burura. Erantzun xume baina oso grafikoa izan zen. Gaztetan gure aitari iratze eta belar metak egiten laguntzen genion eta, hauek bukatutakoan, plastiko bat jartzen genion goialdean, metak ura zurrupa ez zezan. Bada, haxe izan zen erantzuna: METAREN PLASTIKOA=EUSKARAREN EGUNA.

Jarraitu nuen esanez metak iratze eta belar aleak bata bestearen gainean ipiniz osatzen direla eta hizkuntza bat, euskara kasu honetan, erabilerarekin, eguneroko jardunarekin aberastu eta irauten duela, ez dagoela beste erarik.

Geroztik, ikasle talde euskaldunaren logotipoa META bat izan zen eta LAN ETA LAN izenburua. Nola osatu zuen ikasle talde arduratsu eta niretzat maitagarri honek aipaturiko meta? Bada, lan izugarri eta miresgarria eginez, ekintzaz = belarra metatuz.

Honek guztiak bat egiten du gure ondorengo olerkariak esaten dutenarekin:

**Hizkuntza bat ez da galtzen
ez dakitenek ikasten ez dutelako,
dakitenek hitz egiten ez dutelako baizik.**

Joxean Artze

**Hemen euskaraz ez dakienak
berak jakingo du zergatik ez dakien.
baina hemen euskaraz ez dakienak
ez digu uzten euskaraz egiten.
Baina eta hemen euskaraz jakin arren
euskaraz mintzatzen ez denak ere
ez digu uzten euskaraz egiten.**

Bitoriano Gandiaga

Honekin batera goraipatu nahi nituzke bai euskaldun berriak hizkuntza ikasteko egin duten ahaleginarengatik eta baita seme-alabak euskara ikastera bidaltzen dituzten gurasoak ere, nahiz eta beraiek ez jakin edo ikasteko aukerarik ez izan, hizkuntza batekiko jarrera oso garrantzitsua baita.



Osa ezazu elkarrizketa hau beheko hitzak erabiliz

Plaentxiarra eta eibartarra TXIKITEOAN

Plaentxiarra:

-Makina (1).....ekarri (2).....(3).....-ra.

Eibartarra:

-Bai? Eta nondik ekarri (4)makina ba?

Plaent.:-Alemaniatik ekarri (2).....

Eibart.:-Eta jakin (4)martxan (5)?

Plaent.:-Jakina! (6)-k erakutsi (7)!

Eibart.:-Bai? eta (8).....(9).....egiten? Alemanez?

Plaent.:-Bai, baina (10)“” ere ekarri (2).....

Eibart.:-(10)“”? , zer (11)hori?

Plaent.:- Ba... batek esaten (12).....besteari euskeraz esaten (13)na.

Eibart.:-(10)“”?... hori Eibarren KONTAKATILUA izan (11).....beti!!!!

Jarri hitz hauek behar
den lekuan
bizkaieraz / batuaz

- (1) **barrixa** / berria
- (3) **tallarria** / lantegi
- (5) **ipintzen** / jartzen
- (7) **zez kun** / zigu
- (9) **berba** / hitz
- (11) **dok** / da
- (13) **detsa** / dio

- (2) **juagu** / dugu
- (4) **dozue** / duzue
- (6) **“ténikua”** / teknikoa
- (8) **zelan** / nola
- (10) **“intrepetia”** / interpretea
- (12) **juana** / duena

Bila ezazu taula honetan zure lanbidea (12 daude)

I	n	f	o	r	m	a	t	i	k	a	r	i	a	r	t	g	K	u	a
r	n	i	p	a	s	d	f	l	g	h	j	k	n	l	ñ	z	a	x	i
a	c	g	n	b	M	q	e	d	r	t	u	p	i	a	s	d	z	f	r
k	a	s	e	d	e	f	g	a	A	b	o	k	a	t	u	a	e	h	a
a	j	k	l	n	d	ñ	x	z	g	b	h	j	z	k	l	ñ	t	z	d
s	z	A	r	k	i	t	e	k	t	o	a	x	i	c	b	e	a	r	l
l	t	u	i	o	k	a	p	a	s	d	f	g	r	h	j	k	r	z	a
e	z	x	b	n	u	m	r	r	e	B	u	l	E	g	a	r	i	a	k
a	r	t	u	i	a	o	p	l	d	a	z	l	e	a	s	d	a	f	u
g	D	e	n	d	a	r	i	a	a	u	t	a	l	i	b	u	J	h	S

Soluzioak

*Elkarrizketa
-Makina (barrixa=berria) ekarri (juagu=dugu) (tallarria-lantegi)
-Bai? Eta nondik ekarri (dozue=duzue) ba?
-Alemaniatik ekarri (juagu=dugu)
-Jakina! (ténikua=Teknikoa) erakutsi (zez kun=zigu).
-Bai? Eta (zelan=nola) (berba=hitz) egiten? Alemanez?
-Bai, baina (“intrepetia=interpretea”) ere ekarri (juagu=dugu).
-Ba... batek esaten (Juana=duena) besteari euskeraz esaten (detsa=diona).
- (“intrepetia=interpretea”) ? Zer (dok=da) hori?
- (“intrepetia=interpretea”) ? Hori Eibarren KONTAKATILUA izan (dok=da) beti!!!

*Lanbideen koadroa
-Informatikaria -Irakaslea -Ingeniaria -
Arkitektoa-Medikua -Erzaina
Abokatua -Bulegaria -Kazetaria
-Sukaldaria -Idazlea -Dendaria



EXCURSIÓN A VITORIA-GASTEIZ



El pasado día 7 de mayo, ¡por fin!, pudimos realizar la excursión a Vitoria-Gasteiz, que fue suspendida en marzo a causa de la nieve.

Todos conocíamos Gasteiz y, aún así, nos sorprendió gratamente esta ciudad llena de monumentos arquitectónicos y parques. Hicimos un recorrido panorámico en autobús, para seguidamente visitar a pie el casco histórico, la Parroquia de María Inmaculada, llamada popularmente “La Catedral Nueva”, todavía inacabada, y la Catedral de Santa María de Vitoria de estilo gótico, situada en la parte más alta de la colina donde se asentó la primitiva ciudad, fundada en 1181 con el nombre de Nova Victoria.

Tras una succulenta comida, de nuevo en el autobús, recorrimos los pantanos Ullibarri-Gamboa y Landa. Por último, visitamos el monasterio de la Virgen de Estibaliz, patrona de Alaba, con lo que se dio por terminado nuestro periplo, eso sí, siempre acompañados por Leire, nuestra eficiente y amena guía.

Llegamos a Donosti sobre las 8,15, con el regusto de haber disfrutado un inolvidable día.

Mentxu y Mariví

Aldizkariaren ekipoa: Tomás Errasti (Koordinatzaile orokorra), Manoli Martínez, eta Pilar Remirez de Esparza.

Argazkien kolaboratzaileak : Mentxu Cortés eta Kontxi González.

Argitaratzen du: Helduen Hitzak

Egoitza: Pº de Aiete, nº 85 - Ed. Topalekua- 20009 - Donostia Tel. 674130270— 943467665 info@helduenhitza.com — www.helduenhitza.com

Helduen Hitza no se hace responsable de las opiniones vertidas por sus colaboradoras y colaboradores en esta publicación.